

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 46:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy lud ziemi przyjdzie przed oblicze JAHWE z okazji (jakichś) uroczystości,* to ten, kto wejdzie drogą bramy północnej, aby złożyć pokłon, wyjdzie drogą bramy południowej; a ten, kto wejdzie drogą bramy południowej, wyjdzie drogą bramy północnej. Nie wróci drogą bramy, którą przyszedł, lecz wyjdzie bramą przeciwną. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy lud będzie przychodził przed oblicze JAHWE z okazji jakichś uroczystości, to ten, kto wejdzie przez bramę północną, aby złożyć pokłon, wyjdzie bramą południową. Ten z kolei, kto wejdzie bramą południową, wyjdzie bramą północną. Nie wróci przez bramę, którą przyszedł, lecz wyjdzie bramą przeciwną.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale gdy lud tej ziemi wejdzie przed oblicze JAHWE na święta uroczyste, to ten, który wejdzie przez bramę północną, aby oddać pokłon, wyjdzie przez bramę południową; a kto wejdzie przez bramę południową, wyjdzie przez bramę północną. Nie wróci przez bramę, którą wszedł, ale wyjdzie przeciwną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale gdy będzie lud onej ziemi wchodził przed obliczność Pańską na święta uroczyste, tedy ten, co wnijdzie drogą bramy od północy, aby się kłaniał, wynijdzie drogą bramy południowej; a kto wnijdzie drogą bramy południowej, wynijdzie drogą bramy północnej; nie wróci się drogą onej bramy, którą wszedł, ale przeciwko niej wynijdzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz gdy będzie wchodził lud ziemski przed JAHWE na dni uroczyste: który wnidzie bramą Północną, aby się kłaniał, niech wynidzie drogą bramy Południowej; a kto wchodzi drogą bramy Południowej, niech wynidzie drogą bramy Północnej; nie wraca się drogą, bramy, którą wszedł, ale przeciwko niej wynidzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A kiedy ludność kraju podczas uroczystości zjawia się przed Panem, to ten, który wszedł przez bramę północną, aby oddać pokłon, winien wyjść przez bramę południową, a kto wszedł przez bramę południową, winien wyjść przez bramę północną. Nikt nie powinien wracać tą samą bramą, przez którą wszedł, lecz winien wyjść przeciwną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lud pospolity przychodzi w dni uroczyste przed oblicze Pana, tak że ten, kto wszedł przez bramę północną, aby oddać pokłon Panu, wychodzi przez bramę południową, a kto wszedł przez bramę południową, wychodzi przez bramę północną. Nikt nie będzie wracał bramą, którą wszedł, lecz wyjdzie bramą przeciwną.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Natomiast lud ziemi, gdy będzie w święta wchodził przed oblicze Pana, to będzie wchodził przez bramę północną, żeby pokłonić się głęboko i wyjdzie przez bramę

¹⁾ Lub: o oznaczonych porach, בְּמוֹעֲדֵים .

			południową. Wchodzący przez bramę południową wyjdzie przez bramę północną. Nie wróci przez bramę, przez którą wszedł, gdyż wyjdzie przez przeciwną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud natomiast będzie wchodził w święta przed JAHWE przez bramę północną, pokłoni się twarzą do ziemi i wyjdzie przez bramę południową. Ci zaś, którzy wejdą przez bramę południową, wyjdą przez bramę północną. Nie będą wracać przez tę samą bramę, przez którą weszli, lecz wyjdą przez przeciwną bramę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy lud ziemi będzie przychodził przed Jahwe na święta, ten, kto wejdzie przez bramę Północną, aby złożyć głęboki pokłon, wyjdzie przez bramę Południową, a kto wejdzie przez bramę Południową, wyjdzie przez bramę Północną. Nie wróci się przez bramę, którą wszedł, bo wyjdzie stroną przeciwną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І коли входить нарід землі перед Господом в празники, той, хто входить дорогою брами, що до півночі, поклонитися, вийде дорогою брами, що до півдня, і хто входить дорогою брами, що до півдня, вийде дорогою брами, що до півночі. Не повернеться брамою, якою увійшов, але лиш вийде (тією, що) на проти неї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy w święta, lud kraju będzie wchodził przed oblicze WIEKUISTEGO, by się kłaniać – kto wejdzie drogą bramy północnej, wyjdzie drogą bramy południowej; a kto wejdzie drogą bramy południowej, wyjdzie drogą bramy północnej; nikt nie wróci drogą do tej bramy, którą wszedł, lecz wyjdzie z przeciwnej strony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy w okresach świątecznych lud ziemi przychodzi przed oblicze JAHWE, wówczas ten, kto wchodzi drogą przez bramę północną, aby się pokłonić, ma wyjść drogą przez bramę południową; a ten, kto wchodzi drogą przez bramę południową, ma wyjść drogą przez bramę północną. Nikt nie ma wracać drogą bramy, którą wszedł, lecz ma wyjść prosto przed siebie.